CANZONIERE U

- letto 494 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 317 volte

Edizione diplomatica

[c. 5 r.]

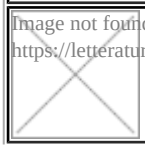


Molt chantesse uolentiers liemant se ien trouasse en -
mon cuer lachoison. mais ie ne puis dire se ie ne mant

[c. 5 v.]



kaie damors nule rien sire non. por ceu ne puis faire lie chan -
con qamors lo me desensengne. qui uuet que iaim ne ne
uuet que iatengne. ensi me tient amant en desespoir. que
Je ne doi pas amors nul mal
ne mocit ne ne lait ioie auoir uoloir sa la meillor del mu(n)de



mo(n) cuer rent. conques amors ne fist si son pooir destre a nului
si esmereiement. co(m) ele at fait a son tres bel cors gent. nest rie(n)s
q(ui) a bialte tengne ne cuit ken li ne son gent cors soffraigne.
fors cun petit li messiet ceu mest uis qele enuers moi tie(n)t
t(ro)p ses euz eschis. **Q**ant ie regart son debonaire. (et) ie li pri
son bel respons auoir. ne me meruoil sel regart mesbahis car
gi conois ma mort (et) sai de uoir. pues que merciz ne mi puet
riens ualoir. ne sai ou nul co(n)seil preigne ke ses orguoilz mocit
(et) li maaigne. he f(ra)nche riens cruels tant mar uos ui qant

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_48.jpg

por ma mort nasq(ui)stes senz merci. **Q**ue ferai dex partirai
de li ainz q(ue) samors me per ait tot ocis. nenil uoir las ai(n)z
mestuet estre ensi. qamors me tient a sa uolente pris. q(ui) a
mon cuer en sa li por morir mis. ne iamais ne sen renue(n)gne
se ceste amors mocit bien len couengne. melz aim morir e(n)si
en boen (con)sir. ke uiure iriez. nen a ma mort hair. **P**ues
que mes cuers ne sen uuet reuenir de uos de(m)me por cui

[c. 6 r.]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%29_27.jpg

il ma guerpi. aumosne aurez sel dengniez retenir. car
sil reuient a moi a il failli. por uostre honor. (et) por deu uos
en pri que de lui pitiez uos pre(n)gne. q(ui)l nafiert pas a dame co(n)
sen plengne. qel siecle na si mortel traison co(m) bel sambla(n)t
(et) corage felon. **A**mors coi q(ui)l men auengne. li rent merci de ce
quele me dengne. tenir a sien. ne ia de sa p(ri)son. ne q(ui)er issir
se morz ou amez non.

- letto 329 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I

Molt chantesse uolentiers liemant se ien trouasse en - mon cuer lachoison. mais ie ne puis dire se ie ne mant kaie damors nule rien sire non. por ceu ne puis faire lie chan - con qamors lo me desensengne. qui uuet que iaim ne ne uuet que iatengne. ensi me tient amant en desespoir. que ne mocit ne ne lait ioie auoir	Molt chantesse volentiers liemant se j'en trovasse en mon cuer l'achoison, mais je ne puis dire se je ne mant k'aie d'amors nule rien s'ire non, por ceu ne puis faire lie chançon, q'amors lo me desensengne qui vuet que j'aim ne ne vuet quej'atengne, ensi me tient amant en desespoir, que ne m'ocit ne ne lait joie avoir.
	II
Je ne doi pas amors nul mal uoloir sa la meillor del mu(n)d mo(n) cuer rent. conques amors ne fist si son pooir destre a nului si esmereiement. co(m) ele at fait a son tres bel cors gent. nest rie(n)s q(ui) a bialte tengne ne cuit ken li ne son gent cors soffraigne. fors cun petit li messiet ceu mest uis qele enuers moi tie(n)t t(ro)p ses euz eschis.	Je ne doi pas Amors nul mal voloir s'a la meillor del munde mon cuer rent, c'onques Amors ne fist si son pooir d'estre a nului si esmereiement com ele at fait a son tres bel cors gent, n'est riens qui a bialté tengne ne cuit k'en li ne son gent cors soffraigne, fors c'un petit li messiet, ceu m'est vis, q'ele envers moi tient trop ses euz eschis.
	III
Qant ie regart son debonaire. (et) ie li pri son bel respons auoir. ne me meruoil sel regart mesbahis car gi conois ma mort (et) sai de uoir. pues que merciz ne mi puet riens ualoir. ne sai ou nul co(n)seil preigne ke ses orguoilz mocit (et) li maaigne. he f(ra)nche riens cruels tant mar uos ui qant por ma mort nasq(ui)stes senz merci.	Qant je regart son debonaire et je li pri son bel respons avoir, ne me mervoil sel regart m'esbahis car g'i conois ma mort et sai de voir, pués que merciz ne m'i puet riens valoir, ne sai ou nul conseil preigne ke ses orguoilz m'ocit et li maaigne. He franche riens cruels, tant mar vos vi qant por ma mort nasquistes senz merci!
	IV
Que ferai dex partirai de li ainz q(ue) samors me per ait tot ocis. nenil uoir las ai(n)z mestuet estre ensi. qamors me tient a sa uolente pris. q(ui) a mon cuer en sa li por morir mis. ne iamais ne sen renue(n)gne se ceste amors mocit bien len couengne. melz aim morir e(n)si en boen (con)sir. ke uiure iriez. nen a ma mort hair.	Que ferai Dex? Partirai de li ainz que s'amors me perait tot ocis? Nenil voir, las! Ainz m'estuet estre ensi, q'Amors me tient a sa volenté pris! Qui a mon cuer en li por morir mis ne jamais ne s'en renvengne, se ceste amors m'ocit, bien l'en covengne: melz aim morir ensi, en boen consir, ke vivre iriez nen a ma mort haïr.
	V

Pues que mes cuers ne sen uuet reuenir de uos de(m)me por cui il ma guerpi. aumosne aurez sel dengniez retenir. car sil reuient a moi a il failli. por uostre honor. (et) por deu uos en pri que de lui pitiez uos pre(n)gne. q(ui)l nafiert pas a dame co(n) sen plengne. qel siecle na si mortel traison co(m) bel sambla(n)t (et) corage felon.	Pués que mes cuers ne s'en vuet revenir de vos, demme por cui il m'a guerpi, aumosne avrez s'el dengniez retenir car s'il revient a moi a il failli. Por vostre honor et por Deu vos en pri que de lui pitiez vos prengne, qu'il n'afiert pas a dame c'on s'en plengne q'el siecle n'a si mortel traïson com bel samblant et corage felon.
	VI
Amors coi q(ui)l men auengne. li rent merci de ce quele me dengne. tenir a sien. ne ia de sa p(ri)son. ne q(ui)er issir se morz ou amez non.	Amors, coi qu'il m'en avengne, li rent merci de ce qu'ele me dengne: tenir a sein, ne ja de sa prison ne quier issir se morz ou amez non.

- letto 320 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-34

Links:
[1] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f17.item